

# 全球知名的法務專家接受扶輪基金會前受獎人榮譽表揚

## Global legal expert receives Foundation alumni honor

By Dan Nixon and Joseph Derr

撰文：丹·尼克森和喬瑟夫·岱爾

Rotary International News -- 20 June 2010

國際扶輪新聞—2010年6月20日

3520 地區 2001-02 年度 文化大使獎學生黎若梅 Mabel(Li, Jo-Mei)譯



彼得·凱爾，2009-10 年度全球前受獎人人道服務獎得主在加拿大蒙特婁舉辦的扶輪前受獎人慶祝大會上與另一名扶輪基金前受獎人談話。攝影：麥克·提久阿

Peter Kyle, 2009-10 Global Alumni Service to Humanity Award recipient, talks to other Foundation alumni during the Rotary Alumni Celebration in Montréal. *Photo by Michael Tjoa*

彼得·凱爾，一位律師，同時也是全球知名的法務重整專家，是 2009-10 年度全球前受獎人人道服務獎的得主。這個獎項被視為扶輪基金會授與前受獎人的最高榮譽。

Peter Kyle, an attorney and global legal reform expert, is the recipient of the 2009-10 Global Alumni Service to Humanity Award, The Rotary Foundation's top honor for alumni.

這位紐西蘭出生，1973-74 年度的大使獎學生在六月十九日於加拿大魁北克省蒙特婁市國際扶輪年會前舉行的前獎人慶祝大會上對與會者發表演說。凱爾將於星期二的國際扶輪年會全會中接受表揚。

The New Zealand-born Rotarian and 1973-74 Ambassadorial Scholar addressed attendees at the Rotary Alumni Celebration on 19 June before the 2010 RI Convention in Montréal, Québec, Canada. Kyle will be recognized during Tuesday's plenary session at the convention.

凱爾在演說中向所有曾在服務這條路上幫助過他的人至謝，尤其是他的大使獎學金推薦社—威靈頓北區扶輪社。他也鼓勵與會的所有前受獎人以「扶輪的熱情」重新再聯繫。

Kyle thanked those who helped him get on a path of service, particularly his scholarship sponsor, the Rotary Club of Wellington North. He also encouraged other alumni in attendance to reconnect with the "passion for Rotary."

「這就是扶輪運動的真諦—我們伸出手去接觸這個世界，」凱爾說。「我們並不曉得我們對每一個個人所造成的影響是什麼，但我們很清楚地知道這些我們在全世界進行的斡旋所造成的漣漪作用對於每個真正需要它們的窮人們都形成了驚人的轉變。」

"That's what Rotary and Rotarians are all about -- we reach out," Kyle said. "We don't always know what individual impacts we make, but we know that the ripple effect of these interventions worldwide has an amazing impact on the needs of the deserving poor."

凱爾的職業生涯本身就是扶輪運動對於個人造成深遠影響的例證。身為華盛頓特區美國國會扶輪社的社友，他參與世界銀行在八十多個國家裡的一百多個發展計劃。他在 1992 年，也就是蘇俄和東歐許多共產國家解體後不久加入世界銀行，並花了五年的時間往返哈薩克、波蘭、俄國、烏克蘭和其他國家，並就從共產轉型成市場取向的國家在法律上所需的部份提出忠告。

Kyle's career is a testament to the effect one individual can have on the world. A member of the Rotary Club of Capitol Hill (Washington, D.C.), he has worked on more than 100 development projects in over 80 countries for the World Bank. He joined the World Bank in 1992,

shortly after the governments of the Soviet Union and other Eastern European countries collapsed, and spent five years commuting to Kazakhstan, Poland, Russia, Ukraine, and other nations, advising on the legal reforms necessary to transition from a socialist system to an economy based on market principles.

凱爾所參與的是必須從零開始的重整先鋒計劃。

Kyle was part of a pioneer reform effort that had to start from scratch.

「沒有前例，也沒有教科書做參考，」他說。「歷史會告訴世人我們是不是做對了。」

"There was no template or textbook," he said. "History will be the judge if we got it right."

在加入世界銀行工作的行列之前，凱爾是本部位於菲律賓馬尼拉的亞洲發展銀行的律師，同時也在紐西蘭執業。他持續在華盛頓特區擔任國際顧問，在世界銀行工作十七年之後，凱爾於 2009 年以最資深顧問之職退休。

Before working for the World Bank, Kyle was counsel for the Asian Development Bank, based in Manila, Philippines, and in private practice in New Zealand. He continues to serve as an international consultant based in Washington, D.C., having retired as lead counsel from the World Bank in 2009 after a 17-year career.

凱爾的大使獎學金讓他得以到維吉尼亞大學攻讀法律，也為他接下來的生涯指引了一個方向。「在美國唸法律的時光實在太美妙了，」他說。「我的扶輪年度使我明白我遲早會專注在國際性的議題上，」他在慶祝大會之前說。

Kyle's Ambassadorial Scholarship, which brought him to the University of Virginia to study law, helped point him in the direction he would later take. "It was a fascinating time to be a young law student in the United States," he said. "My Rotary year convinced me that sooner or later I would want to focus on international issues," he said before the celebration.

凱爾在完成他的大使獎學生僅僅兩年之後就加入了威靈頓北區扶輪社。「一切都很自然，而且感覺上幾乎就像是我的大使獎學生生涯的延續，」他說。「扶輪在我的生命中扮演著重要的角色已超過三十六年，也讓我有機會參與各種各樣的計劃和服務活動。」

Kyle joined the Wellington North club just two years after completing his studies as a Rotary Scholar. "It all happened very naturally and seemed almost an extension of my Ambassadorial Scholarship experience," he said. "Rotary has been a very important part of my life for over 36 years and has enabled me to become involved in all manner of projects and service activities."

最近，凱爾致力於推廣扶輪基金會的教育計劃並與 7620 地區（地區涵蓋哥倫比亞州與部分的馬里蘭州）扶輪基金會前受獎人重新聯繫。該地區的四百多位前受獎人中有很多與扶輪失聯已久，但透過凱爾所屬的扶輪社每半年舉辦一次的聚會，許多人又重回了扶輪的大家庭。目前該社的 30 位社友中約三成是前受獎人。

Most recently, Kyle's passion has been to promote the Foundation's educational programs and reconnect with Foundation alumni in District 7620 (District of Columbia; part of Maryland). Many of the district's 400 alumni had lost contact with Rotary, but semiannual gatherings hosted by Kyle's club have helped bring a lot of them back into the family of Rotary. Alumni now compose almost a third of the 30-member club.

「我很喜歡和前受獎人們互動，也很高興能夠在工作申請、專題演講安排...等的活動中幫上忙。總而言之，我盡力確保扶輪的火焰能夠繼續燃燒、前受獎人們和扶輪這個美好的組織保持聯繫，」他說。

"I thoroughly enjoy my interactions with the alumni and being able to assist with job applications, speaking engagements, and generally ensuring that the Rotary flame continues to burn brightly, and that they remain connected with this wonderful organization," Kyle said.

